

# 计算机辅助翻译在翻译实践中的应用探究

金 玲

桂林旅游学院, 中国·广西 桂林 541006

**【摘要】**在如今的翻译领域,就CAT(计算机辅助翻译)而言,已得到了大力的推广,将CAT普及于翻译教学,能够调动学习者的学习兴趣,让其逐渐产生发现式学习方式,另外,能够进一步拓展课堂教学,掌握更为丰富的知识,获取理想的教学效果。基于翻译教学,本文介绍了CAT的应用,分析其运用优势以及要点,同时提出了一些相关建议,旨在能为有关人士提供参考。

**【关键词】**翻译实践;具体运用;CAT(计算机辅助翻译);有效建议

**【项目】**2020年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“漓江流域企业外宣翻译适应性选择研究“(2020KY55018)、2020年度桂林旅游学院校级教学方法改革项目“笔译工作坊I”(2020JXFF30)、2020年度桂林旅游学院教育教学研究项目“地方院校英语翻译课程WPA教学模式研究”的阶段性成果;桂林旅游学院旅游文化与翻译研究中心资助。

伴随计算机的迅速发展,使得CAT(计算机辅助翻译)得以诞生,它为一种行之有效的翻译途径,同时给出了新的研究方向。就以往的教学模式而言,常常是老师讲授,学习者被动吸收。当开展翻译练习时,不存在沟通的平台,不能第一时间反馈信息,难以获得辅助信息。另外,针对学生翻译全程,老师因为缺少掌握,无法给出相应的指导及全面的评价。把CAT推广于翻译教学,可以优化教学方式。就学习者来说,通过CAT,除了提供活词典,也具有更多的示例以及背景信息等。就教育工作者来说,在翻译教学中,CAT能够起到助手的作用,帮助老师根据需要,把知识输入翻译系统,从而有助于获取良好的教学效果<sup>[1]</sup>。

## 1 CAT应用优势

### 1.1 利于产生发现式学习方法

在以往教学模式之下,常常是老师传授,学生被动吸收知识,由此通常情况下,他们并不拥有发现式学习能力。教学中引入CAT,对课时进行设定,二分之一为老师讲授,二分之一是上机练习。使学生进一步掌握CAT运用状态,充分了解更多的技能与数据分析方式,懂得通过库检索,寻找有关的数据资料。整个学习中,学生扮演着主体角色,诸多方面存在着自主权,比如:学习内容以及方式,特别是处于虚拟环境,学生能够自主整合知识,建立知识框架,教师仅辅助讲解,提高学生的思考能力,让其产生发现式学习方式。

### 1.2 拓展知识结构

同以往模式进行对比,CAT运用在教育的模式存在着较大差异,其为自由式模式,需要基于虚拟教学环境,方可进行此种模式。通过虚拟环境,给学习者营造立体教学环境,让教学生动起来,不再是单调乏味。学生利用计算机、网络等,构建个人的学习平台,基于老师的引导与讲解,达到学习的目的,丰富个人知识结构。

### 1.3 培育学生能力以及品质

不同的学生,能力以及个性存在着一定差异。将CAT推广于翻译教学,达到了学习个性化<sup>[1]</sup>。通过CAT翻译教学,让学生可以第一时间获取信息反馈,找到自身的不足,主动分析致使其的因素、怎样提升与优化等,这样也可以强化他们分析以及处理问题的能力。一些学生认为词义表达有着错误,或语感受阻,使用CAT,基于老师与同学的帮助,重现虚拟环境,彼此支持与帮助,培育他们敢于创新的精神。

## 2 基于翻译教学,CAT应用现状

### 2.1 缺少教学设备与资金

在CAT教学中有着较多的载体,比如:计算机与网络,其中包含一些硬件设施和软件,即:电脑以及多媒体等。CAT软件价格较高,很大程度上影响了软件的普及。另外,无论是硬件设施的维修,还是补丁的升级,都需投入一定的费用,这导致CAT推广

于翻译教学,常常为纸上谈兵。根据现如今的状况来分析,校园网得到了大力推广,教室里差不多都有多媒体设备,事实上,在软件配备方面还不够乐观,难以符合师生的需要,设备与资金的缺乏,有碍于推广与发展CAT<sup>[2]</sup>。

### 2.2 市场调查有待深入

CAT推广于翻译教学,为一项行之有效的教学手段,在别的领域它已得到了大力推广,然而就翻译教学而言,还需要进一步加强。一些老师没有正确认知CAT,并且也没有具体的市场调查,若不能掌握市场改变以及最近的信息,则难以进行有效的教学调整,难以掌握翻译学科的前进趋势。

### 2.3 缺少能力兼备老师

CAT教学存在着针对性,对于相关的老师来讲,需要掌握足够的专业知识,能够很好应用计算机。这就以往的翻译老师而言,有了较大的资质挑战,需要懂得硬件设备维护与软件升级,另外针对CAT,需要了解其运行原理以及机制。事实上,以现状来看,很多翻译老师为文科类专业,没有进一步掌握CAT,这造成了技术型人才缺乏,CAT难以获得全方位推广。

### 2.4 教学理念的约束

一些老师的教学理念,长时间被以往观点所束缚,容易混淆机器翻译以及CAT,对后者产生以下的错误观点,即:把词语进行堆砌,与语境以及语法都不符。基于这样的误解,使得一些老师排斥CAT,这有碍于其的推广与实施。

## 3 CAT应用建议

现阶段,伴随大数据时代的发展,信息量呈现出几何级数的增长,同时其内容也是持续进行更新的,若还是运用传统的方式开展翻译工作,将无法实现各行各业对及时信息的需求,也无法实现国家及企业信息输出的需求。这使得人们对语言服务的需求越来越多,基于翻译需求的变化,还有翻译环境的改变,也应对翻译工具开展优化升级,完善翻译质量标准的设置,与此同时,还应强化翻译工作者对新的服务特征及模式的认识。基于CAT技术的广泛运用,以及翻译管理方法的科学使用,将在很大程度上增强翻译效率,同时提高翻译质量。对于CAT应用建议,本文主要从以下方面进行分析,即:强化设备与资金投入、同培训机构合作、进一步分析翻译市场,以供参考。

### 3.1 强化设备与资金投入

在CAT运用方面,设备以及资金的投入为首要问题。对于主管部门来讲,需要积极安装多媒体设施,为更好运用CAT,提供有力的硬件基础,这些设施的投入是相当关键的,有助于获取良好的教学效果。另外,应该强化购买配套软件,以便基于虚拟环境,师生能够建立学习平台,完善自身的知识结构。

### 3.2 同培训机构合作

伴随翻译业务持续发展,出现了大量的翻译机构以及公司,后者可为前者提供资料、技术以及软件等,而前者并未反馈。

对此,基于对行业发展的考虑,在教学与人才培养方面,机构需要强化和翻译公司的合作,主动沟通与学习,达到双赢的局面<sup>[3]</sup>。把软件应用状况反馈至翻译公司,由其提供人力资源。就教学机构而言,除了能够优化教学模式,也能够创造更为可观的效益。

### 3.3 进一步分析翻译市场

因为没有深入调查翻译市场,造成不够注重翻译教学,缺乏一定的市场敏感度,故而,应该进一步开展调查。一些相关人员需投入充足的时间以及精力,去掌握现代化的翻译技术,寻找合理、可行的翻译教学模式。CAT推广于翻译教学,为新旧教学理念的有效融合,也为教育革新的必然趋势。对于教学工作来说,应该主动转变观念,不断提高个人知识素养,充分了解先进的教学方式,渐渐产生兴趣,把CAT的理论与实践彼此融合,促进翻译教学的进步。

## 4 CAT在翻译实践中的运用分析

CAT也能够引入更加宽泛的技术,针对实践过程,如果把其分成以下环节,即:翻译前、翻译中以及翻译后,则就翻译技术而言,一般指所有环节所借助的技术,如:双语对齐、预翻译,这些是译前技术;在译中也包含多项信息技术,像:术语辨别、辅助拼写等;同样在译后也有着较多的技术,如:格式转换以及排版等。

基于传统的翻译来看,其任务是相对较少的,通常一两个人就可以做好,还能有效确保其工作质量。现阶段世界信息出现了爆炸式增长,这也产生了很多翻译需求。基于庞大的信息量,还有复杂的文本形式,使得传统的人工翻译方式已经很难满足相关的需求。基于CAT工具的使用,可以在很大程度上增强翻译实践效率,同时还可以全面确保翻译质量。针对有的CAT工具来看,对于译前、中及后的运用,在完成较多翻译任务以及复杂的翻译任务时,有着广泛的运用。基于一系列CAT工具的科学运用,可以在短期之内落实客户设置的任务,同时还能获得显著的成效。想要有效实现这一目标,应具备一定的翻译水平及能力,若只是凭借基础来开展相关的任务,是远远不够的,基于CAT技术的运用,可以全面增强翻译效果,并快速完成相关的翻译任务。

### 4.1 翻译前应用

目前的翻译文本,不局限于一些简单的格式,如doc格式,具体翻译任务中,有着很多种格式,such as: itd、csv、and idml。实行翻译的首步,需对文件实行转换处理,以便能够成为可翻译的类型,不然的话,会碰上打不开的情况。部分CAT软件,可支持以上的格式,像:Dejavu软件,通过对CAT软件的引入,可正常打开文件,也就可以展开翻译<sup>[4]</sup>。

对于所需翻译的文本,若属于图片文件,或不存在电子版文件时,则能够引入OCR技术,有效识别原文,转变成一些简单的格式,如txt格式,这样就可以翻译文件。很多CAT软件都有着这类技术,比如Readiris Pro,可以很好识别以及转换文件。就拿印刷体文件来说,当不存在电子版时,通过对扫描仪的使用,对文件实行扫描处理,以便能够形成图片格式。在此之后,开启CAT软件,导入图片,按下扫描按钮,就可以获得电子版文件。以管理者的层面上来分析,获取原文之后,应该对任务实行分解,起码需要完成以下活动,即:拆解原文、统计字数,通过借助翻译辅助软件,就能够有效完成以上活动。

### 4.2 翻译中应用

在获取翻译任务时,表示要进行翻译活动。若所需翻译字数不多,像:没有达到一千字,用不着借助辅助工具,直译就可以(若需对术语进行保存,即便字数并不多,也要把其加入到术语表)。若所需翻译字数上万,或者更多,同时需较多的译员一起协作,快速完成任务时,则应该借助辅助工具。应

该对术语实行统一。数个译员共同翻译,确保术语统一是相当关键的。通常情况下,可供选择的方式有很多。1)若提供了术语库,则可在实际翻译中对其利用,如此便于进行翻译。2)若没有提供术语库,则可以采取这样的方式,即:针对所碰上的术语,将其摘录至表格,通过项目经理来进行汇总,在此之后,可以产生术语库,这样译员可以对其进行使用。对于术语的形成来讲,可以通过较多的工具来实现,比如Dejavu。当开展翻译活动时,若难以明确单词的含义,可根据相关的单词来寻找术语,或通过对CAT软件的使用,就能够知晓术语含义。

CAT注重的是“怎样运用软件,尽可能达到翻译流程智能化,切实提升翻译效率,确保整体的质量,同时可以管理流程”,翻译记忆为CAT的关键技术。具体而言,指针对相对大的翻译项目,已结束的译文,保存于既定数据库,当开展翻译活动时,碰上和库中差不多的句子时,可选取库中的句子,用不着重新翻译,如此,显著提升了翻译效率。如,it is a green car.此句已完成翻译,意思是:它是一辆绿色的车。译员B碰上it is a black car.这个时候,系统会智能提示,库中存在类似的句子,这个时候,只要把green换成black,把“绿”换成“黑”就可以。

### 4.3 翻译后应用

翻译结束之后,怎样确保译文的质量是非常关键的。1)校对译文时,能够借助辅助工具来检查拼写,并非通过人工的形式,如此,在可以省力的同时,也能够保证检查的精准率。在进行拼写检查时,可利用CAT软件的功能,也能借助专业软件,比如Spell Check Anywhere,它能够建立误拼单词,有着非常完善的功能<sup>[5]</sup>。2)当对总体质量进行检查时,能够借助ApSIC Xbench,这一软件能够开展基础检查。

对于平行语料来讲,在其累积至适当数量之后,可以开展机械翻译,利用其较快的翻译速度,在能够降低工作量的同时,也可以实现对资源的节省。仅通过开展译后编辑,就可以有力保障译文质量。同时利用所获得的平行文本,可以促进翻译业务的发展,极大节省费用,增加利润。通常来讲,翻译公司会保存这一类文本,以便将来利用。

## 5 结论

综上所述,CAT将虚拟环境与资源库当作载体,有效符合了学习者的学习需求,调动其翻译欲望,积极体现翻译主动性,进一步强化了翻译能力。CAT推广于翻译教学,促使教学方法变得更为完善,通过对计算机、网络等的使用,获取更加充足的资源以及信息,显著提升了学习成果以及效率。在翻译教学方面,CAT发挥了拓展的作用,伴随科学技术的持续进步,CAT教学会有着更大的发展空间,拥有更大的推广价值。

### 参考文献:

- [1]王悦.计算机辅助翻译在翻译实践中的应用研究[J].中国新通信,2021,23(08):111-112.
- [2]李名亚.计算机辅助翻译软件在翻译实践中的可操作性研究[J].科技风,2020(32):85-86.
- [3]莲蕾蕾.提升计算机辅助翻译软件在翻译实践中可操作性的措施[J].信息与电脑(理论版),2020(21):62-63.
- [4]杨丽丹.计算机辅助翻译在翻译教学中的应用[J].校园英语,2019(22):72-73.
- [5]周海林.浅谈计算机辅助翻译技术在翻译实践中的应用[J].科技资讯,2019,15(35):19+21.

**作者简介:**金玲(1982.9-),女,汉族,湖北仙桃人,菲律宾科技大学工业教育学院教育学在读博士(College of Industrial Education, Technological University of the Philippines)毕业专业:英语语言文学,毕业院校:广西师范大学,学历:副教授,单位:桂林旅游学院,职称:副教授,研究方向:翻译理论与实践、教师发展。